

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS HÍBRIDOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): ÁMBITOS JURÍDICO-SANITARIO Y AGRO-JURÍDICO		
Código: 151113			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual:			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID (Coordinador)	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras	
E-Mail: lr1coloi@uco.es	Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad

GUÍA DOCENTE

CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción de textos híbridos, en el par de lenguas alemán-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción de textos híbridos, en el par de lenguas alemán-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos híbridos (alemán-español)

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales en el ámbito jurídico-sanitario (alemán-español).

Unidad 3: Géneros y tipologías textuales en el ámbito agro-jurídico (alemán-español).

Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (alemán-español)

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico

Encargos de traducción

Casos prácticos

Análisis de textos



GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	15
<i>Consultas bibliográficas</i>	15
<i>Ejercicios</i>	70
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Alcalde Peñalver, E. (2016), «La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 8, pp. 279-300.

Balbuena Torezano, M.C. y Cobos López, I. (2018), « El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola.», En: *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*, Granada: Comares, pp. 15-30.

Bond, N. (2001), «Interpreting the Objectively "Strange" and the Strangely "Objective": Hybrid Texts in Social Discourse and in the Social Sciences», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 251–259.

Borja, Albí, A. (2000), «La traducción jurídica, didáctica y aspectos textuales», en Centro Virtual Cervantes: *Aproximaciones a la traducción*.

Borja Albí, A. (2012), «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos», *Panacea*, XIII, 36, pp. 167-175.

Casado Blanco, M. (2008), *Manual de documentos médico-legales*. España: Conserjería de Sanidad y Dependencia de la Junta de Extremadura.

Claros Díaz, M.G. (2010), «Las patentes: algo más que biología, medicina, farmacia y química juntas», *Panacea*, 11, 31, pp. 37-46.

Cobos López, I. (2016), «Géneros textuales mercantiles en la traducción jurídico-económica (alemán-español)», *Futhark*, 11, pp. 25-42.

Cobos López, I. (2018), «Notas acerca de la traducción jurídica (alemán-español) en contextos agroalimentarios: normativa nacional y europea en torno al vino», en: *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*, Madrid: Escolar y Mayo, pp. 31-40.

Martínez López, A. (2009), «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria», *Entreculturas*. 1. pp. 385-408.

Mollanazar, H. & Parham, F., (2018), «Trends in and Manifestations of Hybridity», *Translation Studies*, 7, (27), pp. 29-48.

Neubert, A. (2001), «Some Implications of Regarding Translations as Hybrid Texts», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 181–193.

Nouss, A. (2001), «The Butterfly and the Translator: Reflections on Hybrid Textuality», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 227–235.

Pajares Nieves, J. S., (2015), «La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis», *FITISPos International Journal*, 2. pp. 183-193.

Policastro, G. (2017), «La industria alimentaria y su traducción», II Congreso Internacional Ciencia y Traducción, Universidad de Córdoba.

GUÍA DOCENTE

- Pym, A. (2001), «Against Praise of Hybridity», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 195—206.
- Quiñones, H. (2013), «Recursos terminológicos para la traducción científica y técnica EN-ES de textos del sector agroalimentario», II Jornadas Ciencia y Traducción, Universidad de Córdoba.
- Seghiri Dominguez, M. (2011), «Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viaje: aspectos de diseño y representatividad», *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49, pp. 13-30.
- Simon, S. (2001), «Cultural and Textual Hybridity», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 217—226.
- Snell-Hornby, M. (2001), «The Space "In Between": What is a Hybrid Text? », *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 207—216.
- Tirkkonen-Condit, S. (2001), «EU Project Proposals as Hybrid Texts: Observations from a Finnish Research Project», *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 261—264.
- Schäffner, C., & Adab, B. (1997), «Translation as Intercultural Communication - Contact as Conflict.», en M. Snell-Hornby (Ed.), *Translation as Intercultural Communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 325-337.
- Schäffner, C., & Adab, B. (2001a). «The Idea of the Hybrid Text in Translation: Contact as Conflict.» *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 167—180.
- Schäffner, C., & Adab, B. (2001b). «The Idea of the Hybrid Text in the Translation, Revisited.» *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 277—302.
- Trosborg, A. (1997). *Text Typology And Translation*. Amsterdam, Benjamins.
- Zauberger, I. (2001). «Discourse Interference in Translation.» *Across Languages and Cultures*, 2 (2), pp. 265—276.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.